

Καὶ ἦν ἡδὴ ὥσεί ὥρα ἕκτη καὶ σκότος ἐγένετο ἐφ' ὅλην τὴν γῆν ἕως ὥρας ἐνάτης,	44	Or il était environ la sixième heure ¹ ; et il advint une obscurité ² sur tout le pays ³ jusqu'à la neuvième heure ;
τοῦ ἡλίου ἐκλιπόντος· ἐσχίσθη δὲ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ μέσον.	45	le soleil ayant disparu ⁴ , le voile ⁵ du temple se déchira par le milieu.
καὶ φωνήσας φωνῇ μεγάλῃ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· πάτερ, εἰς χεῖράς σου παρατίθεμαι τὸ πνεῦμά μου. τοῦτο δὲ εἰπὼν ἐξέπνευσεν.	46	Et Jésus, criant à grande ⁶ voix, dit : Père ! entre tes mains je remets mon esprit. Et ayant dit cela, il expira.
ἰδὼν δὲ ὁ ἑκατοντάρχης τὸ γενόμενον ἐδόξαζεν τὸν θεὸν λέγων· ὦντως ὁ ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος ἦν.	47	Et le centurion, voyant ⁷ ce qui était advenu, glorifia Dieu, disant : Réellement, cet homme ⁸ était juste ⁹ .
καὶ πάντες οἱ συνπαραγενόμενοι ὄχλοι ἐπὶ τὴν θεωρίαν ταύτην, θεωρήσαντες τὰ γενόμενα, τύπτοντες τὰ στήθη ὑπέστρεφον.	48	Et toutes les foules qui s'étaient assemblées à ce spectacle, ayant vu ¹⁰ les choses qui étaient advenues, s'en retournaient, frappant leurs poitrines ¹¹ .
εἰστήκεισαν δὲ πάντες οἱ γνωστοὶ αὐτῷ ἀπὸ μακρόθεν, καὶ γυναῖκες αἱ συνακολουθοῦσαι αὐτῷ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας, ὁρῶσαι ταῦτα.	49	Et tous ceux de sa connaissance ¹² , et des femmes qui l'avaient accompagné depuis la Galilée, se tenaient loin, regardant ¹³ ces choses.
Καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ὀνόματι Ἰωσήφ βουλευτῆς ὑπάρχων, καὶ ἀνὴρ ἀγαθὸς καὶ δίκαιος	50	Et voici, un homme nommé Joseph, qui était conseiller, homme ¹⁴ de bien et juste
οὗτος οὐκ ἦν συνκατατιθειμένος τῇ βουλῇ καὶ τῇ πράξει αὐτῶν, ἀπὸ Ἀριμαθαίας πόλεως τῶν Ἰουδαίων, ὃς προσεδέχετο τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ,	51	(celui-ci ne s'était pas joint à leur dessein et à leur action), qui était d'Arimathée, ville des Juifs, et qui attendait, lui aussi, le règne de Dieu

¹ A l'époque, on comptait les heures à partir du lever du soleil, soit environ 6h du matin en Israël. La 6^e heures correspond donc à notre midi, et la 9^e heures, 15 heures

² Cette obscurité symbolise le désaccord de Dieu sur le jugement des hommes et leur obscurantisme. Si Dieu avait voulu la mort de Jésus, il aurait fait plein Soleil

³ Concerne l'écrasante majorité du peuple

⁴ Ce mot a donné « éclipse »

⁵ La tradition rabbinique rapporte que le second temple possédait deux voiles, l'hypothèse la plus probable est que ce verset parle de celui qui séparait le Saint des Saints du reste.

Contrairement aux versions de Marc et Matthieu, à ce moment-là de l'histoire, Jésus n'est pas encore mort. Chez Luc, le rideau déchiré désigne soit une profanation du sacré, soit une sanctification du profane. Cette dernière idée permet de dire que Dieu n'est pas ou plus confiné dans un endroit, et qu'il est sur la croix. L'accès à Dieu est d'autant plus ouvert, que Jésus a créé ses disciples « Grands Prêtres », à l'occasion du dernier repas, les rendant ainsi indépendants de quiconque. Dieu passe du Temple de Jérusalem au Temple formé par notre corps

⁶ Litt. « méga »

⁷ Voir en profondeur, comprendre comme un détective

⁸ Au sens de « être humain »

⁹ Le Centurion reconnaît que justice n'a pas été faite. Il glorifie Dieu alors qu'il n'était pas juif

¹⁰ Dans le sens de théoriser, tenter de comprendre les choses mais sans avoir encore toutes les clés pour cela

¹¹ Signe d'une certaine culpabilité

¹² Litt. « gnostique »

¹³ Même verbe qu'au verset 47 (note 7)

¹⁴ Un être de sexe masculin

οὗτος προσελθὼν τῷ Πειλάτῳ ᾐτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ,	52	celui-ci, s'étant approché de Pilate, lui demanda le corps ¹⁵ de Jésus.
καὶ καθελὼν ἐνετύλιξεν αὐτὸ σινδόνι, καὶ ἔθηκεν αὐτὸν ἐν μνήματι λαξευτῷ οὗ οὐκ ἦν οὐδεὶς οὐδέπω κείμενος.	53	Et l'ayant fait descendre, il l'enveloppa dans un drap, et le déposa dans un tombeau ¹⁶ taillé dans le roc, où personne n'avait jamais été couché ¹⁷ .
καὶ ἡμέρα ἦν παρασκευῆς, καὶ σάββατον ἐπέφωσκεν.	54	Et c'était le jour de la Préparation et le sabbat commençait à briller.
Κατακολουθήσασαι δὲ γυναῖκες, αἵτινες ἦσαν συνελθυῖσαι ἐκ τῆς Γαλιλαίας αὐτῷ, ἐθεάσαντο τὸ μνημεῖον καὶ ὡς ἐτέθη τὸ σῶμα αὐτοῦ,	55	Et des femmes qui l'avaient accompagné depuis la Galilée, ayant suivi, regardèrent le tombeau et comment son corps y avait été déposé.
ὑποστρέψασαι δὲ ἡτοίμασαν ἀρώματα καὶ μύρα · καὶ τὸ μὲν σάββατον ἡσύχασαν κατὰ τὴν ἐντολήν.	56	Et s'en étant retournées, elles préparèrent des aromates et des parfums ; et, le sabbat, elles se reposèrent, selon le commandement.
Τῇ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων ὀρθρου βαθέως ἐπὶ τὸ μνῆμα ἦλθον φέρουσαι ἃ ἡτοίμασαν ἀρώματα.	1	Et le (jour) un à partir du sabbat, à l'aube profonde, elles vinrent au tombeau , apportant les aromates qu'elles avaient préparés.
εὗρον δὲ τὸν λίθον ἀποκεκυλισμένον ἀπὸ τοῦ μνημείου,	2	Et elles trouvèrent la pierre roulée ¹⁸ loin devant le tombeau .
εἰσελθοῦσαι δὲ οὐχ εὗρον τὸ σῶμα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ.	3	Et étant entrées ¹⁹ , elles ne trouvèrent pas le corps du seigneur Jésus.
καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἀπορεῖσθαι αὐτὰς περὶ τούτου, καὶ ἰδοὺ ἄνδρες δύο ἐπέστησαν αὐτοῖς ἐν ἐσθῇτι ἀστραπτούσῃ·	4	Et il advint, comme elles étaient perplexes à ce sujet, que voici, deux hommes survinrent près d'elles, en habit éclatant.
ἐμφόβων δὲ γενομένων αὐτῶν καὶ κλινουσῶν τὰ πρόσωπα εἰς τὴν γῆν εἶπαν πρὸς αὐτάς· τί ζητεῖτε τὸν ζῶντα μετὰ τῶν νεκρῶν;	5	Et étant devenues remplies de crainte et inclinant les visages vers la terre, ils leur dirent : Pourquoi cherchez-vous le vivant ²⁰ avec les morts ²¹ ?
οὐκ ἔστιν ὧδε, ἀλλὰ ἡγέρθη· μνήσθητε ὡς ἐλάλησεν ὑμῖν ἔτι ὢν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ,	6	Il n'est pas ici, mais il a été éveillé ²² . Souvenez-vous comment il vous a parlé quand il était encore en Galilée,

¹⁵ Ce mot a donné « somatique »

¹⁶ Litt. « mémorial », a donné des mots comme « mémoire, mnémotechnique ». On retrouve ce mot dans Jean 11, où Lazare a été enfermé dans un mémorial, par son entourage. Avec ce terme, on parle de la mémoire des personnes et l'intérêt consiste en ce que la résurrection va être la libération de l'homme du passé (Lazare sera délié). Il existe le mot grec « *taphos* » pour désigner un tombeau, l'emploi de « *mnema* » est donc volontaire de la part des auteurs

¹⁷ Il ouvre une nouvelle ère

¹⁸ Dans cet évangile, on ne parle pas de la pierre qui bouche l'entrée. Cette référence vient de l'évangile de Marc, dont Luc s'inspire pour écrire le sien, et chez Marc, le texte s'arrête un peu plus loin, lorsque les femmes partiront avec effroi. Luc va continuer son évangile pour répondre à la question « que faire de la résurrection ? »

¹⁹ Dans les évangiles de Matthieu et de Jean, les femmes n'entrent pas dans le tombeau

²⁰ En grec, il s'agit d'un participe présent, et pas d'un nom commun. « Le vivant » ne désigne pas une personne, mais la matière vivante, le fait de vivre

²¹ En grec, un adjectif. Désigne les personnes mortes.

λέγων τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ὅτι δεῖ παραδοθῆναι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων ἁμαρτωλῶν καὶ σταυρωθῆναι καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστῆναι.	7	disant : Il faut que le fils de l'homme soit livré entre les mains d'hommes pécheurs, et qu'il soit crucifié, et le troisième jour se relever.
καὶ ἐμνήσθησαν τῶν ῥημάτων αὐτοῦ,	8	Et elles se souvinrent de ses paroles.
καὶ ὑποστρέψασαι ἀπὸ τοῦ μνημείου ἀπήγγειλαν πάντα ταῦτα τοῖς ἑνδεκα καὶ πᾶσιν τοῖς λοιποῖς.	9	Et, s'étant retournées du tombeau, elles annoncèrent ²³ toutes ces choses aux onze et à tous les restants.
ἦσαν δὲ ἡ Μαγδαληνὴ Μαρία καὶ Ἰωάννα καὶ Μαρία ἡ Ἰακώβου, καὶ αἱ λοιπαὶ σὺν αὐταῖς ἔλεγον πρὸς τοὺς ἀποστόλους ταῦτα.	10	Or ce furent Marie de Magdala ²⁴ , et Jeanne ²⁵ , et Marie, la [mère] de Jacques, et les autres femmes avec elles, qui dirent ces choses aux apôtres.
καὶ ἐφάνησαν ἐνώπιον αὐτῶν ὥσεί λῆρος τὰ ῥήματα ταῦτα, καὶ ἠπίσταντο αὐταῖς.	11	Et leurs paroles semblèrent à leurs yeux comme un délire, et ils ne leur faisaient pas confiance.
[ὁ δὲ πέτρος ἀναστὰς ἔδραμεν ἐπὶ τὸ μνημεῖον καὶ παρακύψας βλέπει τὰ ὀθόνια κείμενα μόνα καὶ ἀπῆλθεν πρὸς ἑαυτὸν θαυμάζων τὸ γεγονός]	12	Mais Pierre, s'étant levé, courut au tombeau ; et, s'étant penché, il voit ²⁶ les bandelettes seules ; et il s'en alla vers ²⁷ lui, s'étonnant ²⁸ de ce qui était advenu.
NT Tischendorf 8th Ed		Darby révisée, ajustée au plus près

Code couleur :

Les mots en **bleu clair** désignent le champ sémantique de la mémoire.

- Tombeau est un mot qui désigne en grec, un mémorial
- Le verbe souvenir

Luc, qui écrit plusieurs années après les événements, enquête sur la base des premiers témoins et des documents existant, pour remettre de l'ordre dans la mémoire collective.

²²Le verbe « *égeiro* » signifie « réveiller, relever, éveiller », dans le sens de sortir la personne de cet état. Une personne réveillée, selon ce verbe, est toujours dans la position couchée, mais elle ne dort plus. Il s'agit d'un changement de situation intérieur. Le deuxième verbe « *anistemi* », utilisé pour parler de la résurrection, peut se traduire de la même façon, mais l'idée est de parler du changement de position. Le préfixe « *an* », signifie « de bas en haut » et « *istemi* », se tenir. Litt. « Se tenir de bas en haut », se tenir debout. Une personne couchée qui après, se tient debout ; il y a un mouvement physique.

Le verbe « ressusciter » n'existe pas dans la Bible parce que c'est un mot d'origine latine

²³ Litt. « donner une nouvelle en direction de ». Ce mot a donné « apôtre ». Les femmes sont les premiers apôtres des événements de pâques, et elles parlent aux disciples, qui à ce moment-là, sont déjà qualifiés d'apôtres, alors qu'ils sont encore dans les ténèbres du vendredi Saint.

²⁴ Cette précision indique qu'elle n'était pas mariée

²⁵ Femme de Chuza, intendant d'Hérode (Luc 8/3)

²⁶ Voir de manière passive. Ça ne fait pas sens pour lui

²⁷ Parfois traduit par « chez », c'est plus intéressant de le rendre par « vers », pour renforcer une introspection. On trouve cette idée avec le voyage d'Abraham quand Dieu lui dit d'aller « vers » lui (Genèse 12)

²⁸ Attitude philosophique : les choses ne rentrent pas dans les cases, questionnement.

Schéma des différentes phases de la Lune :

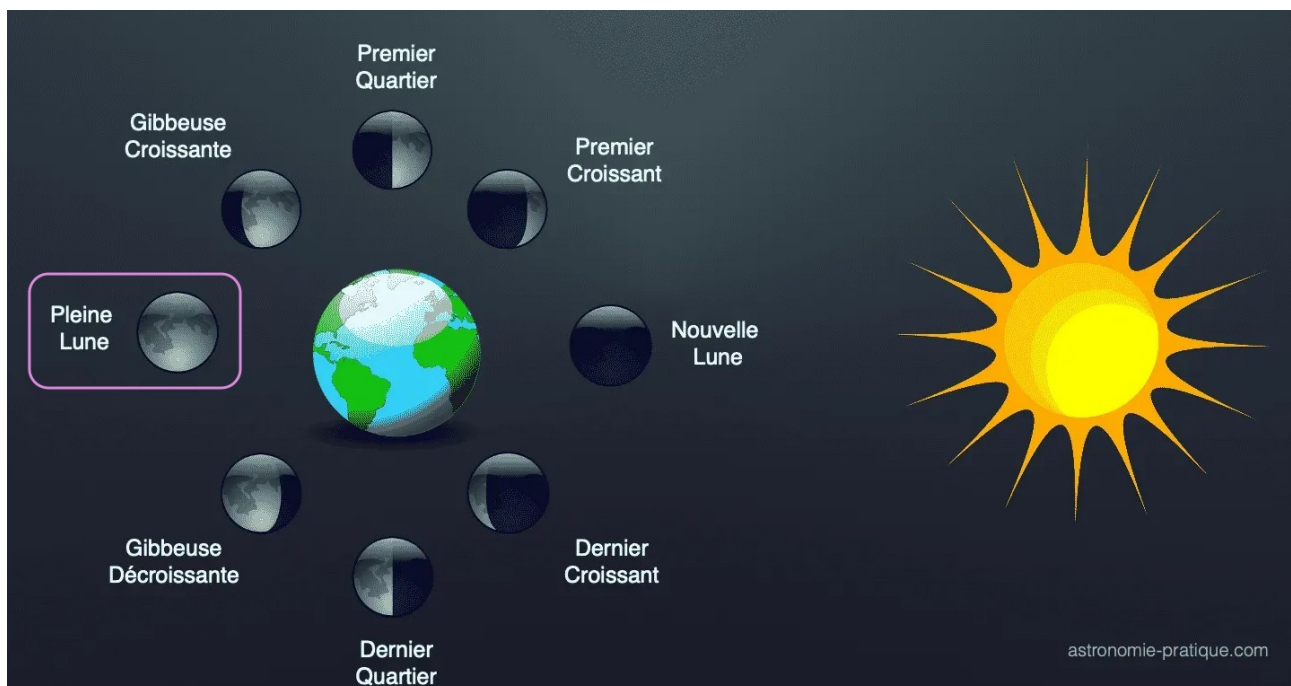
La date de la Pâques est fixée au 14^e jours de Nissan (Exode 12).

Le calendrier hébraïque étant un calendrier lunaire, chaque mois comporte 28 jours.

Chaque début de mois correspond à une phase de Nouvelle Lune. La Lune est invisible depuis la Terre, car la partie éclairée est la face opposée à la Terre.

14 jours plus tard, nous sommes à la moitié du cycle, la Lune est devenue pleine.

L'obscurité du v44 ne peut donc pas s'expliquer par une éclipse de Soleil, laquelle ne peut avoir lieu que si la Lune se trouve entre la Terre et le Soleil, soit éventuellement en début de mois



Les Palestiniens connaissaient ce phénomène, car il y a eu deux éclipses de soleil totales au premier siècle, une en 29 et l'autre en 59 de notre ère.